

Julia Okay. Cama'i.
00:00:00.921 - 00:00:03.346

Julia (translation) Okay. Hello.
00:00:00.921 - 00:00:03.346

Sally Cama'i.
00:00:03.400 - 00:00:04.235

Sally (translation) Hello.
00:00:03.400 - 00:00:04.235

Julia Kinkut-mi ellpet? Uh,
00:00:04.273 - 00:00:05.830

Julia (translation) Who are you all? Uh,
00:00:04.273 - 00:00:05.830

Julia kina-mi ellpet?
00:00:05.875 - 00:00:06.905

Julia (translation) who are you?
00:00:05.875 - 00:00:06.905

Sally Gui uh, "Kuku" or Sally Ash.
00:00:06.940 - 00:00:10.820

Sally (translation) I'm uh, "Baby" or Sally Ash.
00:00:06.940 - 00:00:10.820

Julia Kuku?
00:00:10.805 - 00:00:11.910

Julia (translation) Baby?
00:00:10.805 - 00:00:11.910

Sally Kuku, aa'a.
00:00:11.766 - 00:00:12.860

Sally (translation) Baby, yes.
00:00:11.766 - 00:00:12.860

Julia Cestun taugna niugneq MeR- MeRikansaat'stun?
00:00:12.696 - 00:00:16.320

Julia (translation) What does that word mean in English?
00:00:12.696 - 00:00:16.320

Sally Um, kuku, kukung- ah, short for "kukunguasaq".
00:00:16.320 - 00:00:20.736

Sally (translation) Um, baby, baby- ah, short for "little baby".
00:00:16.320 - 00:00:20.736

Julia Ah.
00:00:20.736 - 00:00:21.461

Sally Kuku, there's lots of words, uh,
00:00:20.923 - 00:00:23.358

how do you say? Words from that. Kuku comes from the word,
00:00:23.363 - 00:00:27.581

uh, "Gwilipaq" was my other name,
00:00:28.275 - 00:00:30.098

and uh,
00:00:30.098 - 00:00:32.638

"Gwilipaq" taumi "Kuku".
00:00:32.638 - 00:00:34.731

Sally (translation) "Gwilipaq" and then "Baby".
00:00:32.638 - 00:00:34.731

Sally My grandfather gave me the name "Kuku."
00:00:34.731 - 00:00:36.955

There was a lot of "Kukus" but--
00:00:36.955 - 00:00:39.341

Julia Gwilipaq?
00:00:39.308 - 00:00:40.083

Sally "Gwilipaq" taumi, aa'a.
00:00:40.171 - 00:00:41.970

Sally (translation) And then "Gwilipaq", yes.
00:00:40.171 - 00:00:41.970

Julia Mm.
00:00:41.780 - 00:00:42.461

Sally My mom's #.
00:00:42.220 - 00:00:44.426

meaning of it, but that "Gwilipaq", my sisters called me "Gwilipaq". I don't know the
that was my other name.
00:00:44.426 - 00:00:50.766

Julia Mm.
00:00:50.760 - 00:00:51.476

Nani-llu sullriaten?
00:00:51.476 - 00:00:54.251

Julia (translation) Where were you born?
00:00:51.476 - 00:00:54.251

Sally Gui ah, sullruugua taumi piurtllraanga Nanwalegmi.
00:00:54.251 - 00:00:58.775

Sally (translation) I ah, I was born and raised in Nanwalek.
00:00:54.251 - 00:00:58.775

Julia Mm.
00:00:58.775 - 00:00:59.751

Sally Nanwalegmi ah,
00:00:59.236 - 00:01:00.881

Sally (translation) In Nanwalek uh,
00:00:59.236 - 00:01:00.881

Sally su- su- sullruunga.
00:01:04.951 - 00:01:07.866

Sally (translation) I was born there.
00:01:04.951 - 00:01:07.866

Sally Piurtllraa tawani #.
00:01:07.866 - 00:01:09.550

Sally (translation) I grew up there #.
00:01:07.866 - 00:01:09.550

Julia Natmen taumi ah, nugtarllriaten-qaq?
00:01:09.886 - 00:01:12.785

Julia (translation) And afterwards did you ah, move anywhere?
00:01:09.886 - 00:01:12.785

Sally Mm, ell'aar- no, ah et'llraanga Nanwalegmi.
00:01:13.335 - 00:01:17.430

Sally (translation) Mm, I lived- no, ah I just lived in Nanwalek.
00:01:13.335 - 00:01:17.430

Sally Taumi skuulurluanga um, ah, kiani.
00:01:17.430 - 00:01:20.948

Sally (translation) And then I went to school um, ah, in Seldovia.
00:01:17.430 - 00:01:20.948

Sally Seldovia, kiani ah skuulurlua, Nanwalegmi,
00:01:21.126 - 00:01:25.310

Sally (translation) Seldovia, I went to school in Seldovia, in Nanwalek,
00:01:21.126 - 00:01:25.310

Sally uh, uh, qulngutmen agkatat# grade-ret agluangua kiani, taumi,
00:01:25.310 - 00:01:32.391

Sally (translation) uh, uh, until I was nine when they went- I went to grade ?
school? in Seldovia, and then,
00:01:25.310 - 00:01:32.391

Sally ah tawani,
00:01:32.391 - 00:01:33.810

Sally (translation) ah there,
00:01:32.391 - 00:01:33.810

Sally ikna, wiika, wiika nutaan ah,
00:01:33.993 - 00:01:36.793

Sally (translation) that one, my husband, my husband now ah,
00:01:33.993 - 00:01:36.793

Sally Marlen Ashuh nallunirluku.
00:01:37.295 - 00:01:41.016

Sally (translation) I uh met Marlen Ash.
00:01:37.295 - 00:01:41.016

Sally Ah, qula mallruungin uksungq'rtaalua kasuullunuk.
00:01:41.016 - 00:01:45.253

Sally (translation) Ah, we got married when I was seventeen.
00:01:41.016 - 00:01:45.253

Sally Qatrarlunuk California-men.
00:01:45.253 - 00:01:47.833

Sally (translation) We ?moved? to California.
00:01:45.253 - 00:01:47.833

Sally Santa Cruz, tawani taumi graduate-rlua.

00:01:48.030 - 00:01:51.306

Sally (translation) Santa Cruz, I graduated there.
00:01:48.030 - 00:01:51.306

Sally graduate-rluni ikaken Taumi eelliin taugna graduate--high school-mek. Gui # taumi um,
00:01:51.306 - 00:01:57.606

Sally (translation) And he graduated--from high school. I # and then he graduated from there uh,
00:01:51.306 - 00:01:57.606

Sally UC San- Santa Cruz.
00:01:57.883 - 00:02:01.730

Sally (translation) UC San- Santa Cruz.
00:01:57.883 - 00:02:01.730

Julia A'i Santa Cruz cucunartuq.
00:02:01.998 - 00:02:04.076

Julia (translation) Santa Cruz is pretty.
00:02:01.998 - 00:02:04.076

Sally Yeah, yeah. Nunaniaqa, aa'a.
00:02:04.206 - 00:02:07.268

Sally (translation) Yeah, yeah. I enjoy it, yes.
00:02:04.206 - 00:02:07.268

Sally Taumi kipullunuk ma'ut.
00:02:08.106 - 00:02:10.636

Sally (translation) And then we came back here.
00:02:08.106 - 00:02:10.636

Sally Nanwalegmen.
00:02:10.818 - 00:02:12.406

Sally (translation) To Nanwalek.
00:02:10.818 - 00:02:12.406

Sally Pektaalluni wiika tawani.
00:02:12.622 - 00:02:14.875

Sally (translation) My husband worked there.
00:02:12.622 - 00:02:14.875

Sally ### taumi um,
00:02:14.966 - 00:02:17.603

Sally (translation) ### and then um,
00:02:14.966 - 00:02:17.603

Sally kukunglunuk, gui ika'ut Qitegyarmen aglunuk, Anchorage-men.
00:02:17.851 - 00:02:22.016

Sally (translation) we had children, we went to Anchorage, to Anchorage.
00:02:17.851 - 00:02:22.016

Sally Tawa'i nugtarllunuk, skuulut ### taumi,
00:02:22.016 - 00:02:25.411

Sally (translation) We moved there, schools ### and then,
00:02:22.016 - 00:02:25.411

Sally elliin cali,
00:02:25.411 - 00:02:26.461

Sally (translation) him too,
00:02:25.411 - 00:02:26.461

Sally ah, uciitilarluni ah, UA.
00:02:26.856 - 00:02:30.521

Sally (translation) ah, he taught at ah, UA.
00:02:26.856 - 00:02:30.521

Sally UA ah, Anchorage-mi.
00:02:30.606 - 00:02:33.203

Sally (translation) UA ah, in Anchorage.
00:02:30.606 - 00:02:33.203

Julia Mm, mhm?
00:02:33.203 - 00:02:34.495

Sally UAA. Gui taumi ikani um,
00:02:33.875 - 00:02:36.906

Sally (translation) UAA. Then I um,
00:02:33.875 - 00:02:36.906

Sally nuyanek, nuyanek,
00:02:37.803 - 00:02:39.685

Sally (translation) hair, hair,
00:02:37.803 - 00:02:39.685

Sally susnga'istngaulua uh piurtluanga skuulurlua tawaken ah,
00:02:39.860 - 00:02:43.981

Sally (translation) I went to school to become a hairdresser and ah,
00:02:39.860 - 00:02:43.981

Sally um,
00:02:44.645 - 00:02:45.381

 uh, Academy of Hair Design taqulluanga.
00:02:46.511 - 00:02:49.406

Sally (translation) uh, I finished the Academy of Hair Design.
00:02:46.511 - 00:02:49.406

Sally Tawaken taumi ah, susnga'ilua.
00:02:50.151 - 00:02:52.285

Sally (translation) And then ah, I was a hairdresser.
00:02:50.151 - 00:02:52.285

Sally Kusuwagt'sta, kusuluta ilapet Nanwalegmi, kusuluki.
00:02:52.578 - 00:02:57.353

Sally (translation) Then we missed our relatives in Nanwalek, we missed them.
00:02:52.578 - 00:02:57.353

Sally Ah, awa'i kukungq'rlluanga, wii--
00:02:57.505 - 00:02:59.870

Sally (translation) Ah, then we had children, my husb--
00:02:57.505 - 00:02:59.870

Sally ah, #Gwitka, Laliya, Sugia, pingayunek kukungq'rllunuk.
00:02:59.870 - 00:03:05.282

Sally (translation) ah, #Gwita, Laliya, Sugia, we had three children.
00:02:59.870 - 00:03:05.282

Sally Kiputmen ah, nugtarpagt'snuk, aam pekta'illunuk.
00:03:05.581 - 00:03:09.660

Sally (translation) We went back ah, we moved, and we worked.
00:03:05.581 - 00:03:09.660

Sally # uciitila'uyunguarluni, wiika
00:03:09.836 - 00:03:12.405

Sally (translation) # he was a teacher, my husband
00:03:09.836 - 00:03:12.405

Sally liitnauwiyunguarluni,
00:03:13.245 - 00:03:15.093

Sally (translation) taught,
00:03:13.245 - 00:03:15.093

Sally augkut #Tina #Pearl,
00:03:15.645 - 00:03:17.165

Sally (translation) those #Tina #Pearl,
00:03:15.645 - 00:03:17.165

Sally pekta'itniluteng.
00:03:17.451 - 00:03:18.963

Sally (translation) they said they ?had no work?.
00:03:17.451 - 00:03:18.963

Sally Awa'i tungwagtaaqqi #MSA-mi.
00:03:19.196 - 00:03:21.863

Sally (translation) Then they took it at #MSA.
00:03:19.196 - 00:03:21.863

Sally Nata kinaq, alqaqp'ni ah,
00:03:22.235 - 00:03:25.355

Sally (translation) ??? ?someone? ?sister? ah,
00:03:22.235 - 00:03:25.355

Sally pekpagta #Slone-mi ah, taumi ah,
00:03:25.355 - 00:03:28.566

Sally (translation) then he worked at #Slone ah, and then ah,
00:03:25.355 - 00:03:28.566

Sally gui Nanwalegmi et'aarluta taumi #.
00:03:28.980 - 00:03:32.016

Sally (translation) we lived in Nanwalek afterwards #.
00:03:28.980 - 00:03:32.016

Sally Anglilriit gwani, piurluteng, ukut #Gwitka,
00:03:32.016 - 00:03:35.128

Sally (translation) They got big here, they grew up, these ones #Gwitka,
00:03:32.016 - 00:03:35.128

Sally Laliya, Sugia, taumi kukuwangengqiqpagt'snuk.
00:03:35.298 - 00:03:38.576

Sally (translation) Laliya, Sugia, and then we had another baby.
00:03:35.298 - 00:03:38.576

Sally Ah, kinguqllirpak kukurpuk.
00:03:38.576 - 00:03:40.608

Sally (translation) Ah, our last baby.
00:03:38.576 - 00:03:40.608

Sally Um,
00:03:40.941 - 00:03:41.640

Evantia, qaliraneK.
00:03:42.140 - 00:03:44.803

Sally (translation) Evantia, from ?Qaliraq?.
00:03:42.140 - 00:03:44.803

Sally QaliraneK suuluni taumi,
00:03:45.140 - 00:03:47.145

Sally (translation) She was born from ?Qaliraq? and then,
00:03:45.140 - 00:03:47.145

Sally tawaten ell'uta.
00:03:48.338 - 00:03:49.605

Sally (translation) we were there.
00:03:48.338 - 00:03:49.605

Sally Taumi skuulurpagtat, nangluteng,
00:03:50.146 - 00:03:52.408

Sally (translation) Then they went to school, all of them,
00:03:50.146 - 00:03:52.408

Sally kukunka ikani, UAF-mi.
00:03:52.408 - 00:03:54.680

Sally (translation) my children there, at UAF.
00:03:52.408 - 00:03:54.680

Sally Elliin uh, Jeef Leer et'llraa tawani, lii## pet'a Sugt'stun.
00:03:54.768 - 00:03:59.761

Sally (translation) He uh, Jeef Leer was there, ### ?teaching? Sugt'stun.
00:03:54.768 - 00:03:59.761

Sally Elliin gui,
00:03:59.761 - 00:04:00.650

Sally (translation) I,
00:03:59.761 - 00:04:00.650

Sally Sugt'stun awa'i Nanwa- Nanwalegmen taingatgu,
00:04:01.033 - 00:04:04.170

Sally (translation) when they brought him to Nanwalek,
00:04:01.033 - 00:04:04.170

Sally uh gui high school-rirluanga,
00:04:04.700 - 00:04:06.933

Sally (translation) uh I was in high school,
00:04:04.700 - 00:04:06.933

Sally uh, augkut angugkuna#.
00:04:06.933 - 00:04:08.866

Sally (translation) uh, I ?didn't catch up with them?.
00:04:06.933 - 00:04:08.866

Sally I- igar- igaryugluteng, naaqiluteng Sugt'stun.
00:04:08.866 - 00:04:12.171

Sally (translation) They wr- wr- wrote, read in in Sugt'stun.
00:04:08.866 - 00:04:12.171

Sally Gui aturkunaku.
00:04:12.266 - 00:04:13.583

Sally (translation) I didn't use it.
00:04:12.266 - 00:04:13.583

Sally Nupugt'llaanga,
00:04:13.583 - 00:04:15.311

Sally (translation) I speak,
00:04:13.583 - 00:04:15.311

Sally nalluluku naaqimek taumi igationek.
00:04:15.311 - 00:04:18.641

Sally (translation) without knowing how to read and write.
00:04:15.311 - 00:04:18.641

Sally Taumi,
00:04:18.970 - 00:04:19.656

Sally (translation) And then,
00:04:18.970 - 00:04:19.656

Sally kipungamta Nanwalermen uh, pekta'iran wiika,
00:04:20.061 - 00:04:23.931

Sally (translation) when we went back to Nanwalek uh, my husband was working,
00:04:20.061 - 00:04:23.931

Sally gui awa'i taumi, ##, uh,
00:04:24.088 - 00:04:26.458

Sally (translation) and then I, ##, uh,
00:04:24.088 - 00:04:26.458

Sally pekpagcianga, ### skuulumu.
00:04:26.608 - 00:04:29.410

Sally (translation) then I worked, ### at the school.
00:04:26.608 - 00:04:29.410

Sally Tawani, uh, kipullamta- #or, tawani sulraanga, Nanwalegmi.
00:04:29.795 - 00:04:34.473

Sally (translation) There, uh, when we returned- or, I was born there, in Nanwaleq.
00:04:29.795 - 00:04:34.473

Sally Anaaqa ah Juanita #Melzomer.
00:04:34.643 - 00:04:38.068

Sally (translation) My mother is ah Juanita #Melzomer.
00:04:34.643 - 00:04:38.068

Sally Ataaqa um, or Stephanita. Taumi ataaqa Sergei.
00:04:38.173 - 00:04:42.603

Sally (translation) My father um, or Stephanita. And then my father is Sergei.
00:04:38.173 - 00:04:42.603

Sally Kvasnikoff, aa'a.
00:04:42.603 - 00:04:44.020

Sally (translation) Kvasnikoff, yes.
00:04:42.603 - 00:04:44.020

Sally Kuila'armiuq.
00:04:44.266 - 00:04:45.305

Sally (translation) From ?Ninilchik?.
00:04:44.266 - 00:04:45.305

Sally Ninilchik, from Ninilchik, ah anaaqa taumi ah Nanwalegmuiq.
00:04:45.678 - 00:04:50.321

Sally (translation) Ninilchik, from Ninilchik, ah and then my mother is ah from
Nanwalek.
00:04:45.678 - 00:04:50.321

Sally Taumi ah,
00:04:50.665 - 00:04:51.953

Sally (translation) And then ah,
00:04:50.665 - 00:04:51.953

Sally amlerllaartut ah,
00:04:52.370 - 00:04:53.738

Sally (translation) there are a lot ah,
00:04:52.370 - 00:04:53.738

Sally ilanka tamaani, aa'a.
00:04:53.953 - 00:04:56.305

Sally (translation) of my relatives there, yes.
00:04:53.953 - 00:04:56.305

Sally Alqanka, uyuwanka, taumi anganganka.
00:04:56.975 - 00:05:00.631

Sally (translation) My older sisters, my younger siblings, and then my older
brothers.
00:04:56.975 - 00:05:00.631

Sally Amlen- tuqulriit pinga'un.
00:05:01.460 - 00:05:03.603

Sally (translation) There were a lot- three of them died.
00:05:01.460 - 00:05:03.603

Sally Ah, alqa- alqanerpagpet taumi, annganerpaq taumi,
00:05:03.603 - 00:05:09.810

Sally (translation) Ah, older sis- our older sister and then, our uncle and then,
00:05:03.603 - 00:05:09.810

Sally mal'uk cali nupallkiak.
00:05:09.810 - 00:05:11.706

Sally (translation) two men too.
00:05:09.810 - 00:05:11.706

Sally Ah,
00:05:13.193 - 00:05:14.345

staaman tuqulriit #angut. Taumi nutaan,
00:05:14.560 - 00:05:17.341

Sally (translation) four #old #men died. And then now,
00:05:14.560 - 00:05:17.341

Sally mal'ugnek brothers? Uh, uyu-
00:05:18.001 - 00:05:20.795

Sally (translation) two brothers? Uh, younger-
00:05:18.001 - 00:05:20.795

Sally anngangq'rlllaartua, all'inguq u- uyuwamek, taumi alqanka ah,
00:05:20.795 - 00:05:25.260

Sally (translation) I have older brothers, one y- younger brother, and then my older
sisters ah,
00:05:20.795 - 00:05:25.260

Sally #Katerina, ah,
00:05:25.441 - 00:05:27.836

Sally (translation) #Katerina, ah,
00:05:25.441 - 00:05:27.836

Sally um, arnaqusaq,
00:05:28.718 - 00:05:30.328

Sally (translation) um, ???,
00:05:28.718 - 00:05:30.328

Sally taumi um, ##,
00:05:30.410 - 00:05:32.185

Sally (translation) and then um, ##,
00:05:30.410 - 00:05:32.185

Sally ###. Ma'ut- ma'ulunga, ah, panicuwaq, taumi um,
00:05:32.976 - 00:05:38.065

Sally (translation) ###. ???, ah, ?daughter-in-law?, and then um,
00:05:32.976 - 00:05:38.065

Sally arnaqusaq taumi uh, #tuks.
00:05:38.755 - 00:05:41.678

Sally (translation) ??? and then uh, ???.
00:05:38.755 - 00:05:41.678

Sally Al- alqanka. Taumi ukut gwani uyuwanka, ataaqa,
00:05:41.870 - 00:05:45.545

Sally (translation) My older- my older sisters. And then these ones here are my
younger brothers, my father,
00:05:41.870 - 00:05:45.545

Sally taumi ####.

00:05:45.696 - 00:05:48.671

Sally (translation) and then ####.
00:05:45.696 - 00:05:48.671

Sally Mm, tawa'i,
00:05:48.671 - 00:05:49.576

Sally (translation) Mm, and then,
00:05:48.671 - 00:05:49.576

Sally taumi,
00:05:49.995 - 00:05:50.821

Sally (translation) then,
00:05:49.995 - 00:05:50.821

Sally tawa'i Nanwalegmi ellaartua.
00:05:51.276 - 00:05:53.728

Sally (translation) now I live in Nanwalek.
00:05:51.276 - 00:05:53.728

Julia Amlertut ilaten.
00:05:53.730 - 00:05:55.015

Julia (translation) You have a lot of relatives.
00:05:53.730 - 00:05:55.015

Sally Amlerllaartut #ilamaamama, aa'a.
00:05:55.015 - 00:05:57.521

Sally (translation) I have a #lot #of #relatives, yes.
00:05:55.015 - 00:05:57.521

Sally Augkut ci ilai- u- u- ah, iluanka, taumi ah,
00:05:57.755 - 00:06:02.656

Sally (translation) Those ones ??? ah, my cousins, and then ah,
00:05:57.755 - 00:06:02.656

Sally ilungamek atam iluanka amerllaartut taumi,
00:06:02.656 - 00:06:05.945

Sally (translation) cousins, I have a lot of cousins and,
00:06:02.656 - 00:06:05.945

Sally annganka, anganganka, anganganka uh,
00:06:05.945 - 00:06:09.406

Sally (translation) my older brothers, my uncles, my uncles uh,
00:06:05.945 - 00:06:09.406

Sally taumi al- um,
00:06:09.720 - 00:06:11.025

Sally (translation) and then my older sis- um,
00:06:09.720 - 00:06:11.025

Sally anngallenka nangluteng ah piillaartut. All'inguq kiimi Paluwigmi
pekuilluni, kukung- kukungenguaq.
00:06:11.666 - 00:06:18.623

Sally (translation) my older brothers are all gone now. Only one of them is in Port
Graham ?without work?, bab- ?little baby?.
00:06:11.666 - 00:06:18.623

Sally Taumi ah,
00:06:18.623 - 00:06:19.916

Sally (translation) And then ah,
00:06:18.623 - 00:06:19.916

Sally but,
taugkut um, nangluteng Nanwalegmi ilait uh tuqulriit, pillaaartut
00:06:20.603 - 00:06:26.405

Sally (translation) those um, all my relatives in Nanwalek are dead, they're gone
but,
00:06:20.603 - 00:06:26.405

Sally kukungalriit, amlerqaneq kukungq'rlllaartut,
00:06:26.405 - 00:06:29.220

Sally (translation) their children, a lot of them had children,
00:06:26.405 - 00:06:29.220

Sally amlerllaartut gui ilanka, aa'a.
00:06:29.220 - 00:06:32.350

Sally (translation) so I have a lot of relatives, yes.
00:06:29.220 - 00:06:32.350

Sally Nangluta,
00:06:33.826 - 00:06:34.971

Sally (translation) All of us,
00:06:33.826 - 00:06:34.971

Sally taumi Sugt'stun nupuglluta.
00:06:35.565 - 00:06:37.596

Sally (translation) speak Sugt'stun.
00:06:35.565 - 00:06:37.596

Sally Gui,
00:06:37.596 - 00:06:38.243

Sally (translation) I,
00:06:37.596 - 00:06:38.243

Sally pita- nuqa taumi ataqam pitaatai,
00:06:38.286 - 00:06:41.250

Sally (translation) ??? and then ???,
00:06:38.286 - 00:06:41.250

Sally ###,
00:06:41.938 - 00:06:43.010

Sally (translation) ###,
00:06:41.938 - 00:06:43.010

Sally allrak ah,
00:06:43.193 - 00:06:44.321

Sally (translation) maybe ah,
00:06:43.193 - 00:06:44.321

Sally staaman ah qulen ukurtaaluteng,
00:06:46.213 - 00:06:49.780

Sally (translation) they're forty years old,
00:06:46.213 - 00:06:49.780

Sally ah nupugllaartut ah lithaukenka,
00:06:49.780 - 00:06:52.463

Sally (translation) ah they speak ah I taught them.
00:06:49.780 - 00:06:52.463

Sally #Gwitka taumi ah kalaren--liitcak Sugt'stun.
00:06:52.820 - 00:06:56.605

Sally (translation) #Gwitka and then ah ???--??? Sugt'stun.
00:06:52.820 - 00:06:56.605

Sally #Laliya aa-llu taumi anglikcak taumi ikna aa-llu, aa'a.
00:06:56.786 - 00:07:00.476

Sally (translation) #Laliya yes and then a lot and then that one yes, yes.
00:06:56.786 - 00:07:00.476

Sally Um,
00:07:02.128 - 00:07:02.895

#Sugia.
00:07:02.896 - 00:07:03.816

Ilila- nupupakan'llkenka, nu-
00:07:03.950 - 00:07:06.280

Sally (translation) Help- I didn't speak to them too much, but-
00:07:03.950 - 00:07:06.280

Sally nutaan nupullaanka elltuwanka amler##.
00:07:06.280 - 00:07:09.480

Sally (translation) now I always speak to my grandchildren a lot #.
00:07:06.280 - 00:07:09.480

Julia Aa'a.
00:07:09.221 - 00:07:09.785

Julia (translation) Yes.
00:07:09.221 - 00:07:09.785

Sally Sugt'stun.
00:07:09.785 - 00:07:11.313

Sally (translation) In Sugt'stun.
00:07:09.785 - 00:07:11.313

Julia Nani nutaan et'aarcit?
00:07:12.083 - 00:07:14.788

Julia (translation) Where do you live now?
00:07:12.083 - 00:07:14.788

Sally Ah, Nanwalegmi.
00:07:14.913 - 00:07:16.150

Sally (translation) Ah, in Nanwalek.
00:07:14.913 - 00:07:16.150

Julia Ah, Nanwalek.
00:07:16.151 - 00:07:17.386

Julia (translation) Ah, Nanwalek.
00:07:16.151 - 00:07:17.386

Sally Nunilaartukut ah Nanwalermi aa'a, yeah.
00:07:17.291 - 00:07:20.458

Sally (translation) We're settled ah in Nanwalek yes, yeah.
00:07:17.291 - 00:07:20.458

Julia Allrani-qaa aiwiluten?
00:07:21.115 - 00:07:22.763

Julia (translation) Do you ever travel?
00:07:21.115 - 00:07:22.763

Sally A'i?
00:07:22.810 - 00:07:23.350

Sally (translation) What?
00:07:22.810 - 00:07:23.350

Julia Allrani-qaa aiwiluten natmen?
00:07:23.466 - 00:07:25.895

Julia (translation) Do you ever travel anywhere?
00:07:23.466 - 00:07:25.895

Sally A'iwilua?
00:07:26.121 - 00:07:27.073

Sally (translation) Travel?
00:07:26.121 - 00:07:27.073

Sally Ca? Qai-llun?
00:07:27.090 - 00:07:27.866

Sally (translation) What? What do you mean?
00:07:27.090 - 00:07:27.866

Julia Oh, uh, traveling?
00:07:27.875 - 00:07:29.615

Sally Mm, yeah, travel-rllrukut, aa'a.
00:07:29.786 - 00:07:32.255

Sally (translation) Mm, yeah, we traveled, yes.
00:07:29.786 - 00:07:32.255

Julia Mm.
00:07:32.255 - 00:07:33.010

Sally Um, California-men agellrukut taumi,
00:07:33.526 - 00:07:36.940

Sally (translation) Um, we went to California and then,
00:07:33.526 - 00:07:36.940

Sally tawani et'raalraakut, taumi kipulluta Nan- Nanwalegmen.
00:07:38.581 - 00:07:42.420

Sally (translation) we just stayed there, and then we came back to Nan- to Nanwalek.
00:07:38.581 - 00:07:42.420

Sally Qitegyagmen agluta.
00:07:42.420 - 00:07:44.561

Sally (translation) We went to Anchorage.
00:07:42.420 - 00:07:44.561

Sally Eqta'ingan.
00:07:44.561 - 00:07:45.755

Sally (translation) When it was ???.
00:07:44.561 - 00:07:45.755

Sally Kiputmen taumi Nanwalegmen.
00:07:46.041 - 00:07:48.050

Sally (translation) Then back to Nanwalek.
00:07:46.041 - 00:07:48.050

Sally Taumi agellrunga ika'ut ah,
00:07:48.610 - 00:07:52.038

Sally (translation) Then I went there ah,
00:07:48.610 - 00:07:52.038

Sally nat'en--amlerqanun,
00:07:52.630 - 00:07:54.310

Sally (translation) where--to a lot of places,
00:07:52.630 - 00:07:54.310

Sally ah,
00:07:54.556 - 00:07:55.190

Sally (translation) ah,
00:07:54.556 - 00:07:55.190

Sally agellru- #- -yallruukut.
00:07:55.371 - 00:07:57.716

Sally (translation) ?we went there?.
00:07:55.371 - 00:07:57.716

Sally ###, Israel-men, taumi,
00:07:58.160 - 00:08:00.936

Sally (translation) ###, to Israel, and then,
00:07:58.160 - 00:08:00.936

Sally uh, Belise, taumi uh Mexico, Canada, taumi um,
00:08:00.936 - 00:08:06.208

Sally (translation) uh, Belise, and then uh Mexico, Canada, and then um,
00:08:00.936 - 00:08:06.208

Sally United States.
00:08:06.463 - 00:08:08.240

Sally (translation) the United States.
00:08:06.463 - 00:08:08.240

Sally Kaalakun etraarlu- kalaarluta atrauskiinga,
00:08:10.761 - 00:08:14.008

Sally (translation) By car- he took me by car,
00:08:10.761 - 00:08:14.008

Sally uh,
00:08:14.008 - 00:08:14.878

taatangqiq- uh, stepfather.
 00:08:15.081 - 00:08:17.831

Sally (translation) father- uh, stepfather.
 00:08:15.081 - 00:08:17.831

Sally Taataruama.
 00:08:18.258 - 00:08:19.425

Sally (translation) My stepfather.
 00:08:18.258 - 00:08:19.425

Sally Taumi agucirt'sluanga, aa'a.
 00:08:20.660 - 00:08:23.080

Sally (translation) And then he took me, yes.
 00:08:20.660 - 00:08:23.080

Sally Augkut ah atraulluta kaalagun Florida-men.
 00:08:24.355 - 00:08:29.015

Sally (translation) They ah took us to Florida by car.
 00:08:24.355 - 00:08:29.015

Sally Yeah, nat'en ageg- nat'eqainaq agellrukut taumi tengaurlukui.
 00:08:30.385 - 00:08:34.700

Sally (translation) Yeah, we went any- we went anywhere and then we flew.
 00:08:30.385 - 00:08:34.700

Julia Quyanaa.
 00:08:38.051 - 00:08:38.803

Julia (translation) Thank you.
 00:08:38.051 - 00:08:38.803

Sally Quyanaa ellpet.
 00:08:38.803 - 00:08:40.390

Sally (translation) Thank you.
 00:08:38.803 - 00:08:40.390

Julia Caqimek allakamek cali niuwayugtuten, ili awa'i?
 00:08:40.390 - 00:08:44.380

Julia (translation) Do you want to talk about anything else, or should we stop?
 00:08:40.390 - 00:08:44.380

Sally Ah, yeah, piyumanka mikelngut.
 00:08:44.380 - 00:08:47.331

Sally (translation) Ah, yeah, I ??? the little ones.
 00:08:44.380 - 00:08:47.331

Sally Mikelngut maani taumi ah,
 00:08:47.331 - 00:08:49.916

Sally (translation) The littles ones here and then ah,
 00:08:47.331 - 00:08:49.916

Sally Nanwalegmi, nani qainaq Sugpiat.
 00:08:49.916 - 00:08:52.361

Sally (translation) in Nanwalek, wherever Sugpiaq people are.
 00:08:49.916 - 00:08:52.361

Sally Alaska-mi.
00:08:52.536 - 00:08:53.608

Sally (translation) In Alaska.
00:08:52.536 - 00:08:53.608

Sally Naklleng,
00:08:53.608 - 00:08:54.630

Sally (translation) Please,
00:08:53.608 - 00:08:54.630

Sally ulugci liitnauluku anglikcak.
00:08:54.630 - 00:08:57.200

Sally (translation) teach ?your tongues? a lot.
00:08:54.630 - 00:08:57.200

Sally Allakataartukut.
00:08:57.200 - 00:08:58.912

Sally (translation) We are ?different?.
00:08:57.200 - 00:08:58.912

Sally Ekgiliyukut, ekgilinguasaq, qamiiyartukut.
00:08:58.912 - 00:09:02.621

Sally (translation) We are dwindling, dwindling, we are being extinguished.
00:08:58.912 - 00:09:02.621

Sally Qamegkwarkautarpet Alutiit'stun, Sugt'stun.
00:09:02.621 - 00:09:06.508

Sally (translation) We can't let our Alutiiq, Sugt'stun go out.
00:09:02.621 - 00:09:06.508

Sally Nug- nupuglluta cilla.
00:09:06.976 - 00:09:08.875

Sally (translation) Sp- we always speak.
00:09:06.976 - 00:09:08.875

Sally Quyanaa nupu- liitnaurt'sluten nup#.
00:09:08.875 - 00:09:11.928

Sally (translation) Thank you for speak- teaching ???.
00:09:08.875 - 00:09:11.928

Sally Quyanaa.
00:09:11.961 - 00:09:13.296

Sally (translation) Thank you.
00:09:11.961 - 00:09:13.296

Julia Quyanaa.
00:09:13.296 - 00:09:14.385

Julia (translation) Thank you.
00:09:13.296 - 00:09:14.385

Sally A'i. Awa-qaa?
00:09:14.385 - 00:09:17.351

Sally (translation) Are we done?
00:09:14.385 - 00:09:17.351

Julia Awa'i.
00:09:17.351 - 00:09:18.166

Julia (translation) We're done.
00:09:17.351 - 00:09:18.166

Julia Ap'sciqaqa--
00:09:19.050 - 00:09:20.120

Julia (translation) I will ask--
00:09:19.050 - 00:09:20.120